

Hello Corner News

ハロ-コーナーニュース



日本語・Español

No. 292

発行：埼玉県上尾市市民協働推進課

s53000@city.ageo.lg.jp

Mayo, 2018

☆☆☆ Hello Corner y el Hello Corner News son divisiones de la "Shimin Kyodo Suishin Ka" de Ageo ☆☆☆

税は納期限内に

税は納期限を過ぎると延滞金がかかりますので、
納期限内に納付しましょう。

ところ：市役所、各支所・出張所・市指定金融機関、
全国のコンビニエンスストアなど

* 詳しくは、納付書の裏面をご覧ください。

<税の納期限>

軽自動車税の納期限は5月31日(木)です。

Tenemos que abonar impuestos dentro de los plazos determinados.

Si no efectuamos los pagos de los impuestos, se no gravarán los intereses por demora, así que tenemos que hacer el pago antes de la fecha de vencimiento.

¿ Dónde puedo pagar impuestos ? : Municipalidad, oficinas municipales, instituciones financieras autorizadas por el Gobierno de Ageo y tiendas de *Kombini*, etc..

Para más detalles, véase las instrucciones al dorso del talonario.

<Tabla de las Fechas límite de pago de los impuestos >

El impuesto sobre vehículos livianos deben abonarlo antes del jueves 31 de mayo.

市・県民税 Impuesto municipal y prefectural	固定資産税 Impuesto predial 都市計画税 Impuesto de planificación urbana	国民健康保険税 Impuesto del Seguro Nacional de Salud	納期限日 Fecha límite de pago
	第1期 1.º Periodo		5/31(木) juev. 31 de mayo
第1期 1.º Periodo			7/2(月) lun. 2 de julio
	第2期 2.º Periodo	第1期 1.º Periodo	7/31(火) mart. 31 de julio
第2期 2.º Periodo		第2期 2.º Periodo	8/31(金) vier. 31 de ag.
	第3期 3.º Periodo	第3期 3.º Periodo	10/1(月) lun. 1 de oct.
第3期 3.º Periodo		第4期 4.º Periodo	10/31(水) miérc. 31 de oct.
		第5期 5.º Periodo	11/30(金) vier. 31 de nov.
	第4期 4.º Periodo	第6期 6.º Periodo	12/28(金) vier. 28 de dic.
第4期 4.º Periodo		第7期 7.º Periodo	2019/1/31(木) juev.31 de en.
		第8期 8.º Periodo	2/28(木) juev. 28 de feb.

→ 納税課 (市役所2階)

Tel. 775-5135

Fax 775-9846



→Nouzei-ka (Sección de Pago de Impuestos)

2º piso en la Municipalidad

Tel.775-5135 Fax 775-9846

けん しん 検 診

<個別検診>

実施医療機関で受ける検診です。実施期間は5月から11月。対象年齢は平成31年3月31日時点の年齢です。

だいちょう けんしん 大腸がん検診

対象：40歳以上のひと

費用：400円

しきゅう けんしん 子宮がん検診

対象：20歳以上の女性

(2年に1回、前年度受診していない人)

費用：頸部 700円

頸体部 1,000円



ぜんりつせん けんしん 前立腺がん検診

対象：50歳以上の男性

費用：300円

こつそ しょうけんしん 骨粗しょう症検診

対象：40、45、50、55、60、63、65、68、70歳の女性

費用：500円

かんえん けんしん (がた がた) 肝炎ウイルス検診 (B型・C型)

対象：40歳以上で今まで受けたことのない人

費用：700円

これらの検診は申し込み不要。対象者には4月下旬に受診券を送りましたので、実施医療機関に予約して受診してください。

*受診券は実施期間が終わる 11月30日(金)まで大切に保管してください。

はい けっかくけんしん 肺がん・結核検診

対象：40歳以上のひと

(肺がん・結核の集団検診を受ける人を除く)

費用：肺X線 800円

タン検査 400円

(X線検査を受ける人の内、50歳以上で喫煙指数が60以上となる人が対象)

さいだいへるすちえっく 20~30歳代ヘルスチェック

対象：職場で健診を受ける機会のない20~39歳の人

検査内容：身体計測・血圧・尿・貧血・血糖検査等

費用：900円

Cheques médicos

< chequeo médico de forma personal “Kobetsu Kenshin” >

Se trata de los cheques que se realizan en las instituciones médicas de Ageo. Recuerden que se efectuarán estos reconocimientos médicos de mayo a noviembre de 2018. Antes de examinarse, se requiere pedir cita con antelación en los hospitales. La edad que se indica es la edad al 31 de marzo de 2019.

Tipo de cheques Cáncer Colorrectal

¿Para quién? : personas de 40 años o más

¿Cuánto es? : 400 yenes

Cáncer del útero /Prueba de papanicolau

¿Para quién? : mujeres de 20 años o más /una vez cada dos años. Si el año pasado lo recibió, este año no puede hacerse este chequeo.

¿Cuánto es? : cáncer del cuello de útero:700 yenes, chequeo de útero entero:1.000 yenes.

Cáncer de próstata

¿Para quién? : hombres de 50 años o más

¿Cuánto es? : 300 yenes

Osteoporosis

¿Para quién? : mujeres de 40,45,50,55,60,63,65,68 y 70 años de edad (una vez cada cinco años)

¿Cuánto es? : 500 yenes

Hepatitis vírica /tipo B y C

¿Para quién? : personas de 40 años de edad o más y los que no se han hecho este chequeo

¿Cuánto es? : 700 yenes

No se requiere la inscripción previa para estos reconocimientos médicos. A las personas elegibles, a finales de abril, se les ha mandado por correo el boleto para el examen (*Jushinken*). Después de recibirlo, por favor, haga la cita con una de las instituciones médicas designadas que quiera. ♦Se ruega guardar el boleto para el examen hasta que termine el periodo de exámenes médicos, viernes, 30 de noviembre inclusive.

Cáncer de pulmones y tuberculosis pulmonar

¿Para quién? : personas de 40 años de edad o más (excepto aquellos que reciban el mismo examen de forma grupal)

¿Cuánto es? : 800 yenes (radiografía de pulmones)
400 yenes (examen de flema)

Este examen de flema es para los que reciban el chequeo por radiografía, tengan 50 años o más y su índice de tabaquismo sea de 600 o más.

Chequeo general de salud para jóvenes (entre 20 y 39 años de edad)

¿Para quién? : las personas entre 20 y 39 años de edad y no tenga oportunidad de hacerse el examen general en su trabajo

¿Qué hace? : entrevista clínica, medición corporal (peso, estatura, IMC, presión de sangre, analisis de laboratorio (sangre, orina), etc..

¿Cuánto es? : 900 yenes

成人歯科健康診査

対象：40歳以上の人

費用：600円

(外出困難な人のための訪問歯科は、1,500円)

これらの検診の申し込みは、東・西保健センター、
保険年金課(市役所1階)、各支所・出張所・公民館
で直接、または、健康カレンダーについている申込書
に必要事項を書いて、西保健センターへ郵送または
Fax してください。受診券を受け取りましたら実施
医療機関に予約して受診してください。

→ 西保健センター

(〒362-0074 春日2-10-33)

Tel. 774-1411 / Fax 776-7355



自転車事故保険

自転車事故の加害者に対し、高額賠償金が請求
されるケースが増えています。平成25年7月の神戸
地方裁判所では、9,521万円の高額賠償の判決が言い
渡されました。こうした状況の中、埼玉県は条例を
改正し、4月1日から、県内で自転車を利用する場合に
自転車損害保険などへの加入が義務となりました。
未成年者が自転車を利用する場合は、保護者が加入し
なくてはなりません。月々数百円の保険料で大きな
補償が得られますので、万一の賠償に備えて自転車
損害保険に加入しましょう。

あげお花しょうぶ祭り

上尾丸山公園の菖蒲田(2,800平方メートル)には、約50種
1万株のハナショウブが咲き誇り、「あげお花しょうぶ
祭り」が6月2日(土)から10日(日)まで開催されます。
6月2日(土)には、「あげお駅からハイキング」が開催さ
れ、丸山公園がそのコースに入っています。

また、市指定民俗文化財の
「藤波の餅つき踊り」や太鼓の
生演奏、すてきな景品が
当たるスタンプラリーも
行われます。



Examen dental para los adultos

¿Para quién? : personas de 40 años de edad y más

¿Cuánto es? : 600 yenes

Visita al domicilio del dentista para los que tienen dificultad de salir de casa cuesta 1.500 yenes

◆ Para estos reconocimientos médicos hay que inscribirse de antemano en: Higashi o Nishi Hoken Center, Sección Hokennenkin-ka(1.º piso del Ayuntamiento), oficinas municipales y centros cívicos. O se puede mandar por correo o fax el formulario de solicitud escribiendo informaciones necesarias a Nishi Hoken Center. La hoja está incluida en la Agenda de exámenes médicos. Después de recibir el ticket de chequeo (*Jushinken*), por favor, haga la cita con una de las instituciones médicas designadas que quiera.
→ Nishi Hoken Center (〒362-0074 Kasuga 2-10-33)
Tel. 774-1411 / Fax 776-7355

Seguro para bicicletas y ciclistas

Recientemente vienen aumentando los casos en que se exige el pago de la indemnización enorme al culpable de un accidente de bicicletas
De hecho, en julio de 2013, en el Tribunal Regional de Kobe, se dicta una sentencia que ordena pagar una suma enorme de indemnización; 95.210.000 yenes. Teniéndolo en cuenta, el Gobierno de la Prefectura de Saitama decidió modificar el reglamento prefectural, y a partir del 1 de abril, todas las personas que montan en bicicleta en Saitama deben afiliarse al seguro contra accidente. Si un menor de edad utiliza la bicicleta, los padres o tutores son los que tienen la obligación de la afiliación al seguro. Con poca cantidad de prima mensual de unas centenas de yenes, se podría recibir una amplia cobertura, por eso no duden en afiliarse al seguro para bicicletas y ciclistas.

Festival de la flor iris en Ageo

Unas 10.000 cepas de la flor iris japonés, de unas 50 especies, florecerán en el jardín de iris con unos 2.800 m² de Ageo Maruyama Koen. El Festival es del 2 (sábado) al 10 (domingo) de junio. El día 2 de junio (sábado) se realizará el Paseo desde la estación de Ageo y el Parque Maruyama está incluido en el itinerario. También no se pierda el evento muy impresionante; Danza "Mochitsuki Odori en el barrio Fujinami", patrimonio cultural folclórico registrado en Ageo e interpretación en vivo de tambores y Rally de los Sellos en que ganarán bonitos premios.



子ども大学

大学のキャンパスなどで大学の先生や各種専門家が教えてくれる、子どものための大学です。

とき：6月16日(土)、7月7日(土)、8月24日(金)、
9月1日(土)、9月8日(土)

ところ：聖学院大学、日本薬科大学

UDトラックス上尾本社

対象：上尾市・桶川市・伊奈町内に住む小学5・6年生

定員：60人(応募者多数の場合は抽選)

費用：1,000円

申込み：往復はがき(1人1枚)に学校名、学年、児童氏名(ふりがな)、生年月日、性別、保護者氏名、住所、電話番号、緊急連絡先、メールアドレス、応募動機を書いて、5月28日(月)まで(必着)に生涯学習課(〒362-8501 本町3-1-1)へ

→ 生涯学習課(市役所7階)

Tel. 775-9490

Fax 776-2250



"Kodomo Daigaku" Universidad para Estudiantes de la Primaria

Kodomo Daigaku es un centro educativo para niños donde los profesores y expertos de diversos campos enseñarán a los estudiantes en la universidad y otros locales.

Fechas : ① sab.16 de junio ② sab.7 de julio
③ vier. 24 de agosto ④ sab.1 de septiembre
⑤ sab. 8 de septiembre

Local : Universidad Seigakuin, Universidad Farmacéutica de Nihon, UD Trucks S.A.

Participantes : estudiantes de la primaria del 5 al 6 grado que vivan en Ageo, Ina u Okegawa

Aforo : 60 estudiantes (Si hay bastantes aspirantes, se elegirá por sorteo)

Coste : 1,000 yenes

Matrícula : Mandar la tarjeta postal "Oufuku Hagaki" escribiendo datos personales del participante; nombre y apellidos (su forma de leer en kana), fecha de nacimiento, sexo, nombre y apellidos del responsable, dirección, número de teléfono, número de contacto de emergencia, dirección de email, motivo de participación, a la dirección siguiente: Ageoshiyakusho Shougai Gakusyuka C.P. 362-8501, Honcho 3-1-1. La postal deberá llegar para el lunes 28 de mayo.

→ Shougai Gakusyuka (7º piso en la Municipalidad)
Tel 775-9490 / Fax 776-2250

「ハローコーナー」は外国人市民のための相談窓口です。

時間：毎週月曜日 午前9時～12時 英語／スペイン語
午後1時～4時 スペイン語／中国語／ポルトガル語

場所：上尾市役所第3別館1階 (市役所の向かいの建物です)

電話番号：048-775-5111 (代表) *交換手に「ハローコーナーお願いします」と言ってください。

「ハローコーナーニュース」は、市内のイベントや生活情報をお知らせする外国人市民のための情報紙です。上尾市のホームページ(<http://www.city.ageo.lg.jp/>)でも見られますが、ご希望の方には郵送します(市内にお住まいの方のみ)。詳しくは、上尾市役所 市民協働推進課まで。

電話：048-775-4597 / ファックス：048-775-0007 / 電子メール：s53000@city.ageo.lg.jp

Hello Corner ofrece servicios de consulta e informaciones para los residentes extranjeros de Ageo. Horario de consulta : todos los lunes, 9-12h (inglés y español), 13-16h (chino, portugués y español). Local : Municipalidad de Ageo, Anexo 3, primer piso, y el teléfono es 048-775-5111, y pida al centralita "Hello Corner onegai-shimasu". Y también se publica un boletín mensual "Hello Corner News" en idiomas extranjeros. (inglés, chino, portugués y español), con el que usted podrá informarse no solamente de eventos y actividades dentro y fuera de Ageo, sino también de informaciones útiles para vivir en Ageo. Sírvase de referencia de la página web de la ciudad de Ageo. (<http://www.city.ageo.lg.jp/>) Para más información, póngase en contacto con Shimin Kyodo Suishin Ka
Tel. 048-775-4597 / fax 048-775-0007/ s53000@city.ageo.lg.jp